

## Juridiskās terminoloģijas izmaiņas un jauninājumi, kas ieviesti ar Lisabonas Līgumu

### 1. Ievads

- darbs pie terminu apkopojuma divu gadu garumā...
- ir attīstījusies darba grupas izpratne kopš 1. izdevuma
- šī prezentācija – par izmaiņām un jauninājumiem juridiskajā terminoloģijā
- prezentācijas noformējuma specifika

### 2. Izmaiņas un jauninājumi juridiskajā terminoloģijā (6 min)

- atsevišķi vairs netiek nošķirtas Eiropas Kopienas un Eiropas Savienības tiesības
- izmaiņas dibināšanas līgumu nosaukumos
- jauna pantu numerācija dibināšanas līgumos
- Eiropas Savienības Pamattiesību harta: tās juridiski saistošais spēks, „jaunas” pamattiesības un jauna pieeja pamattiesībām, īpaši sociālajai solidaritātei
- jauni tiesību aktu veidi
- neviens nav ideāls... Pat ESDL un to veidojušie (tulkojušie) profesionāļi

### 3. Euro / eiro stāsts

- sākotnēji (2004, 2005): sarunvalodā, Latvijas valdības un Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas vērtējumā piemērots apzīmējums būtu *eiro*
- reakcija: Eiropas Centrālā banka: vienotās valūtas apzīmējumam ir jābūt vienotam visās ES valodās! Pamats: *Padomes Regulas (EK) Nr. 974/98 par euro ieviešanu* sistēmiska un teleoloģiska interpretācija
- Latvija piekāpijas (2007): Ministru kabineta noteikumi Nr. 933– *euro*, bet tikai tiesību aktos...
- tagad (2010): Lisabonas Līgumā ir lietots vārds euro
- Līgumiem Latvija ir pievienojusi deklarāciju par šo jautājumu
- tomēr (2010): Ministru kabineta rīkojums Nr. 165– *eiro*...

### 4. EKT vai EST? Korekta atsaukšanās uz Eiropas Savienības Tiesu un Eiropas Kopienu Tiesu

- kopš 2009. gada 1. decembra – Eiropas Savienības Tiesa
- galvenā problēma: vai apzīmējumu EST korekti attiecināt uz judikatūru, kas izveidojusies līdz 2009. gada 1. decembrim?
- šāda dilemma pastāv arī, piemēram, franču valodā
- kopš 2009. gada 1. decembra arī: Vispārējā tiesa (nevis Pirmās instances tiesa)

### 5. Eiropas Savienības Tiesas viedoklis kā „dieva balss” (arī) juridiskajā terminoloģijā?

- formas jautājumi: ESL, ESDL u.c. Savienības normatīvo tiesību aktu numerācija – daļa / rindkopa / punkts?
- jautājumi pēc būtības: piemērs – būtiskas sabiedrības intereses / ???????? vispārējas intereses
- vienas (angļu) valodas pārlieku liela ietekme

### 6. Noslēgums